



UNIVERSITÀ  
di VERONA

## CONTRATTO COLLETTIVO INTEGRATIVO RELATIVO AL TRATTAMENTO GIURIDICO ED ECONOMICO DEI COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI DI ATENEO

### Art. 1

#### (Campo di applicazione, durata ed efficacia dell'accordo)

Il presente Contratto Collettivo Integrativo disciplina il rapporto di lavoro ed il trattamento economico integrativo dei Collaboratori ed Esperti Linguistici di cui all'art. 51 del C.C.N.L. del comparto Università sottoscritto il 21.05.1996, di cui all'art. 22 del C.C.N.L. 13/05/2003 e di cui all'art. 32 del C.C.N.L. 27/01/2005, in servizio presso l'Università degli Studi di Verona con contratto a tempo indeterminato e determinato. Il presente Contratto Collettivo Integrativo ha validità dal 1.1.2015 al 31.12.2021 e conserva la sua efficacia sino alla stipula del nuovo.

### Art. 2

#### (Costituzione del rapporto di lavoro)

Il rapporto di lavoro è di tipo subordinato di diritto privato e l'assunzione avviene di regola per moduli orari di 500 o 600 o 800 ore annuali. Nel corso del rapporto di lavoro, su accordo delle parti, il carico orario annuale individuale può essere modificato con passaggio ad un diverso modulo orario. Per quanto non espressamente disciplinato nel presente Contratto Collettivo Integrativo, al personale Collaboratore ed Esperto Linguistico si applica la disciplina in materia di periodo di prova, ferie, permessi, congedi, aspettative e altre assenze dal servizio prevista dal CCNL del Comparto Università e dalle disposizioni di legge dallo stesso richiamate, in quanto compatibili. Il periodo di congedo ordinario spettante ai Collaboratori ed Esperti Linguistici in base alle disposizioni del CCNL viene di regola usufruito durante i periodi di interruzione dell'attività didattica programmata.

### Art. 3

#### (Struttura di assegnazione e organizzazione delle attività)

I Collaboratori ed Esperti Linguistici afferiscono al Centro Linguistico di Ateneo (CLA) che rappresenta la struttura deputata a soddisfare le esigenze di apprendimento delle lingue e di supporto alle attività didattiche. Il CLA organizza e gestisce annualmente le ore di attività dei Collaboratori ed Esperti Linguistici in relazione all'organizzazione delle attività didattiche delle strutture dell'Ateneo, compreso il CLA stesso. L'articolazione dell'orario di servizio è definita dai competenti organi del CLA. Per il periodo in cui si svolge l'attività didattica (9 mesi) deve essere di norma garantita la presenza dei collaboratori per almeno 3 mezza giornate (3 ore al giorno) a settimana, nei giorni e negli orari definiti dal Centro Linguistico di Ateneo.

### Art. 4

#### (Profilo professionale, compiti e mansioni)

I Collaboratori ed Esperti Linguistici svolgono mansioni di collaborazione volte all'apprendimento delle lingue da parte degli studenti, nell'ambito dei corsi e delle attività deliberate dai competenti organi del CLA (ai sensi del Regolamento del CLA), comprese quelle connesse al funzionamento dei laboratori linguistici, nonché all'elaborazione e aggiornamento del materiale didattico, perseguendo in autonomia culturale e professionale gli obiettivi didattici, nell'ambito delle direttive impartite dal Direttore del Centro Linguistico di Ateneo.

In particolare, rientrano nei compiti dei Collaboratori ed Esperti Linguistici lo svolgimento delle seguenti attività:

- attività di esercitazione frontale volta ad agevolare l'apprendimento delle lingue da parte degli studenti, preparazione, somministrazione e valutazione dei test d'ingresso e di fine corso,;
- verifica dell'apprendimento ovvero del livello di conoscenza della lingua secondo quanto stabilito dal Consiglio del CLA in accordo con i regolamenti didattici delle singole strutture didattiche attraverso attività di idoneità, attestazioni e certificazioni linguistiche;
- tutorato per singoli studenti o gruppi ristretti di studenti;
- ricevimento individuale degli studenti;

*Handwritten signatures and initials:*  
 V. K...  
 A...  
 M...



- preparazione e correzione di test in itinere ed elaborati, preparazione e selezione di materiale didattico e bibliografico idoneo;
- partecipazione a riunioni di lavoro e ad iniziative di studio ed aggiornamento professionale autorizzate o promosse dal CLA;
- attività di laboratorio linguistico, e-learning guidato, corsi intensivi di recupero, corsi di conversazione;

Il Direttore del CLA, sentiti il Consiglio Direttivo e il Comitato di Programmazione, stabilisce sulla base delle esigenze didattiche dell'Ateneo le ore da destinare all'attività di esercitazione frontale che per il personale assunto con contratto a tempo indeterminato e determinato dovrà essere pari almeno al 50% del totale delle ore annue assegnate al singolo collaboratore e non superare il 60% del regime orario annuale.

E' dovere del collaboratore ed esperto linguistico il costante studio ed aggiornamento multidisciplinare al fine di verificare contenuti e metodi di insegnamento alla luce delle discipline scientifiche di riferimento. A questo proposito particolare rilevanza assume l'aggiornamento delle conoscenze sull'utilizzo delle apparecchiature, anche informatiche, a disposizione del Centro Linguistico.

Tutte le attività sopra indicate, che concorrono al raggiungimento dell'impegno orario previsto, devono essere annotate in apposito registro. Il registro deve essere sempre tenuto aggiornato dal Collaboratore ed Esperto Linguistico e deve essere consegnato, al Direttore del Centro Linguistico di Ateneo, che al termine di ogni anno accademico ne certifica la congruità con quanto stabilito in sede di programmazione, verificando il rispetto degli impegni orari.

#### **Art. 5 (prestazioni di lavoro extraistituzionali)**

In considerazione dell'attuale regime orario annuo massimo (800 ore), il rapporto d'impiego dei CEL è assimilabile a quello a part-time uguale o inferiore al 50%, pertanto tali lavoratori possono esercitare attività di libera professione, prestazioni di lavoro autonomo o collaborazioni coordinate e continuative, nonché assumere impieghi alle dipendenze di privati. L'esercizio di tali attività è consentito a condizione che non arrechi pregiudizio alle esigenze di servizio e non sia incompatibile con le attività istituzionali del Centro Linguistico e comunque dando la precedenza alle attività programmate dal Centro stesso.

La richiesta dovrà essere comunicata almeno 15 giorni prima dell'inizio delle attività – salvo particolari e comprovate esigenze espresse già all'inizio dell'anno accademico.

Il Direttore del Centro Linguistico dovrà esprimere il proprio parere riguardo allo svolgimento dell'incarico per attività extraistituzionali, verificandone la compatibilità con l'attività istituzionale svolta dal collaboratore, trascorso il termine di 15 giorni la richiesta si intende accolta.

#### **Art. 6 (Trattamento economico)**

Il trattamento economico dei Collaboratori ed Esperti Linguistici è costituito dal trattamento fondamentale e dal trattamento integrativo di Ateneo.

Il trattamento fondamentale è quello stabilito dal CCNL del comparto Università in vigore.

Il trattamento integrativo di Ateneo, erogato in 13 quote mensili, per i Collaboratori ed Esperti Linguistici in servizio presso l'Ateneo Veronese con contratto a tempo determinato e indeterminato, è quello in godimento alla data di stipulazione del presente contratto, corrisposto in ragione del riconoscimento dell'esperienza professionale acquisita nel corso degli anni di servizio prestato presso l'Ateneo, in qualità di Collaboratore ed Esperto Linguistico. Nella tabella di cui all'Allegato A, che forma parte integrante del presente accordo, vengono riportati i nuovi valori del trattamento integrativo articolato in "progressioni annuali" per gli scatti dal 1° al 3° e in "progressioni triennali" per gli scatti dal 4° al 14°.

Il personale attualmente in servizio che, in base all'anzianità maturata presso l'Università di Verona, percepisca un importo superiore a quello previsto nella tabella allegata, manterrà tale importo fino a quando si collocherà in una fascia di anzianità per la quale è previsto un trattamento integrativo più elevato di quello percepito.

Per il calcolo dell'anzianità complessiva maturata al momento dell'assunzione a tempo indeterminato, si tiene conto anche dei periodi di lavoro svolti presso l'Ateneo Veronese e altri Atenei italiani con contratto di lavoro a tempo determinato e/o indeterminato in qualità di CEL.

La decorrenza dei nuovi inquadramenti avverrà a partire dal 1 gennaio 2015. In sede di prima applicazione l'anzianità di servizio verrà calcolata in ragione di anno con arrotondamento all'anno superiore a decorrere dal settimo mese.

*bc*  
*V. Res*  
*[Signature]*



Il passaggio ad uno scatto superiore è selettivo e viene riconosciuto solo al raggiungimento del target indicato nella procedura di valutazione di cui al successivo art. 7 e per una percentuale massima pari all'80% degli aventi diritto, compatibilmente con i vincoli finanziari e di legge.

In caso di valutazione con evidenza del merito con parità di punteggio, per la redazione della graduatoria dei soggetti beneficiari dello scatto economico si utilizzeranno i seguenti criteri:

1. maggiore anzianità complessiva di servizio presso l'Università degli Studi di Verona;
2. maggiore anzianità anagrafica.

La valutazione avverrà in base a criteri che tengano conto della qualità dell'attività svolta e dell'arricchimento professionale maturato (tabella allegato B).

Il trattamento integrativo di Ateneo è correlato alla corresponsione del trattamento economico fondamentale e viene erogato nella medesima proporzione e per il medesimo periodo di tempo.

Eventuali maggiori impegni orari concordati per un periodo determinato con il personale già in servizio saranno retribuiti tenendo conto dell'importo orario calcolato in base al trattamento economico complessivo relativo al modulo orario di assunzione.

#### Art. 7

##### (Sistema di valutazione ai fini del riconoscimento della progressione)

L'Ateneo procede con cadenza annuale in relazione all'anzianità maturata al 1 gennaio alla valutazione della qualità dell'attività svolta e dell'arricchimento professionale maturato dai Collaboratori ed Esperti Linguistici, secondo il sistema di cui all'Allegato B, ai fini della progressione degli scatti. Ai fini del calcolo dell'anzianità di servizio sono computati i periodi lavorativi, al netto di aspettative, effettivamente svolti in qualità di Collaboratori ed Esperti Linguistici con contratto a tempo indeterminato o determinato presso l'Università di Verona.

La valutazione rappresenta lo strumento a supporto della politica retributiva, in quanto l'erogazione del trattamento economico integrativo, definito negli importi della tabella di cui all'Allegato A, è subordinato al raggiungimento del target indicato nell'Allegato B.

Il processo di valutazione si articola nelle seguenti fasi:

1. I Collaboratori ed Esperti Linguistici che hanno maturato un anno o tre anni solari di servizio effettivo rispettivamente nella fascia di anzianità corrispondente alle "progressioni annuali" per gli scatti dal 1° al 3° o alle "progressioni triennali" per gli scatti dal 4° al 14°, saranno valutati per l'attribuzione dello scatto stipendiale superiore secondo gli importi riportati nella tabella di cui all'Allegato A;
2. La valutazione complessiva della qualità dell'attività svolta e dell'arricchimento professionale maturato dai Collaboratori ed Esperti Linguistici ai fini dell'attribuzione della progressione degli scatti annuali o triennali sarà effettuata dal Direttore del Centro Linguistico di Ateneo con il supporto del Consiglio Direttivo e del Comitato di Programmazione;
3. I Collaboratori ed Esperti Linguistici che abbiano ottenuto una valutazione con evidenza del merito, conseguiranno lo scatto stipendiale successivo a decorrere dal giorno del mese nel quale sorge il relativo diritto;
4. In caso di valutazione senza evidenza del merito i Collaboratori ed Esperti Linguistici mantengono lo scatto stipendiale in godimento e possono ripresentare la domanda di attribuzione dello scatto successivo solo dopo che sia trascorso almeno un anno solare dalla data di maturazione dell'ultimo scatto stipendiale; possono comunque chiedere la revisione della propria valutazione entro 15 giorni dal ricevimento del giudizio. Il Direttore con il supporto del Consiglio Direttivo e del Comitato di Programmazione dovrà confermare o modificare la valutazione precedentemente espressa entro 30 giorni dalla domanda del ricorrente.

#### Art. 8

##### (progetti di miglioramento dei servizi)

Nel caso di incarichi aggiuntivi svolti oltre il proprio regime orario per attività di traduzione o per progetti di miglioramento dei servizi il personale CEL verrà retribuito secondo la natura del servizio.

#### Art. 9

##### (Norme finali)

Dall'entrata in vigore del presente Contratto Collettivo Integrativo cessano di avere effetto le disposizioni contrattuali, sia di natura normativa che economica, previste in Contratti Collettivi Integrativi precedentemente sottoscritti.

*Handwritten signatures and initials:*  
A large signature on the right side of the page.  
Below it, several other signatures and initials, including one that appears to be "V. L..." and another that looks like "C...".



Le disposizioni di cui al presente Contratto Collettivo Integrativo cessano in ogni caso di avere efficacia a seguito della sopravvenuta entrata in vigore di norme contrattuali o legislative con esse incompatibili.  
La tabella di cui all'Allegato B potrà essere oggetto di modifiche dopo il primo esercizio di valutazione con l'accordo delle parti.

**CONTRATTO COLLETTIVO INTEGRATIVO RELATIVO AL TRATTAMENTO GIURIDICO ED ECONOMICO DEI COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI DI ATENEO**

Il giorno ..... 2016 in Verona, presso la sede del Rettorato in Palazzo Giuliani, in via dell'Artigliere 8, si riuniscono le Parti come di seguito rappresentate per la stipula del presente Contratto Collettivo Integrativo relativo al periodo 2015-2021.

Letto, approvato e sottoscritto.

Per la PARTE PUBBLICA:

Dott.ssa Giancarla MASÉ – Direttrice Generale

Dott. Marco RUCCI – Direttore Direzione Risorse Umane

Per i RAPPRESENTANTI CEL:

Dott.ssa Sonja ENGELBERT

Dott.ssa Veronika MARIAUX

Per la PARTE SINDACALE:

Dott. Corrado BARES (FLP-CGIL)

Sig.ra. Sonia GIORIETTO (FLP-CGIL)



CONTRATTO COLLETTIVO INTEGRATIVO RELATIVO AL TRATTAMENTO GIURIDICO ED ECONOMICO DEI COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI DI ATENEO

ALLEGATO A

Importi annui lordo dipendente

scatti	anzianità	fascia	500 ore		600 ore		800 ore	
			importo scatto	importo cumulato	importo scatto	importo cumulato	importo scatto	importo cumulato
1	da 0 a 1 anno (escluso)	0-1	€ 950,00	€ 950,00	€ 1.140,00	€ 1.140,00	€ 1.520,00	€ 1.520,00
2	da 1 a 2 anni (esclusi)	1-2	€ 950,00	€ 1.900,00	€ 1.140,00	€ 2.280,00	€ 1.520,00	€ 3.040,00
3	da 2 a 3 anni (esclusi)	2-3	€ 950,00	€ 2.850,00	€ 1.140,00	€ 3.420,00	€ 1.520,00	€ 4.560,00
4	da 3 a 6 anni (esclusi)	3-6	€ 750,00	€ 3.600,00	€ 900,00	€ 4.320,00	€ 1.200,00	€ 5.760,00
5	da 6 a 9 anni (esclusi)	6-9	€ 750,00	€ 4.350,00	€ 900,00	€ 5.220,00	€ 1.200,00	€ 6.960,00
6	da 9 a 12 anni (esclusi)	9-12	€ 750,00	€ 5.100,00	€ 900,00	€ 6.120,00	€ 1.200,00	€ 8.160,00
7	da 12 a 15 anni (esclusi)	12-15	€ 750,00	€ 5.850,00	€ 900,00	€ 7.020,00	€ 1.200,00	€ 9.360,00
8	da 15 a 18 anni (esclusi)	15-18	€ 750,00	€ 6.600,00	€ 900,00	€ 7.920,00	€ 1.200,00	€ 10.560,00
9	da 18 a 21 anni (esclusi)	18-21	€ 750,00	€ 7.350,00	€ 900,00	€ 8.820,00	€ 1.200,00	€ 11.760,00
10	da 21 a 24 anni (esclusi)	21-24	€ 750,00	€ 8.100,00	€ 900,00	€ 9.720,00	€ 1.200,00	€ 12.960,00
11	da 24 a 27 anni (esclusi)	24-27	€ 750,00	€ 8.850,00	€ 900,00	€ 10.620,00	€ 1.200,00	€ 14.160,00
12	da 27 a 30 anni (esclusi)	27-30	€ 750,00	€ 9.600,00	€ 900,00	€ 11.520,00	€ 1.200,00	€ 15.360,00
13	da 30 a 33 anni (esclusi)	30-33	€ 750,00	€ 10.350,00	€ 900,00	€ 12.420,00	€ 1.200,00	€ 16.560,00
14	da 33 a 36 anni	33-36	€ 750,00	€ 11.100,00	€ 900,00	€ 13.320,00	€ 1.200,00	€ 17.760,00



CONTRATTO COLLETTIVO INTEGRATIVO RELATIVO AL TRATTAMENTO GIURIDICO ED  
ECONOMICO DEI COLLABORATORI ED ESPERTI LINGUISTICI DI ATENEIO

ALLEGATO B

Sistema di valutazione

Nr.	Criteri di valutazione	descrizione criteri	strumenti di valutazione	Valutazione				
				insufficiente	sufficiente	adeguato	molto buono	eccellente
1)	Qualità della prestazione percepita dagli studenti	Giudizi espressi dagli studenti frequentanti relativamente alle domande sull'insegnante (6-7-8)	Questionario studenti CLA	8	12	14	18	20
2)	Grado di collaborazione nelle relazioni con i colleghi e docenti referenti	Disponibilità a collaborare nella gestione delle esercitazioni, corsi intensivi, preparazione dei test, scambio di informazioni, ecc.	Registro didattico, giudizio del docente referente della lingua e del direttore del CLA	8	12	14	18	20
3)	Tempestività e accuratezza nella rendicontazione delle attività svolte	Corretta e puntuale consegna dei registri didattici	Registro didattico	8	12	14	18	20
4)	Partecipazione a progetti innovativi e di sviluppo del CLA	Disponibilità a soddisfare esigenze progettuali del CLA, quali ad es. test di piazzamenti/certificazione, studenti disabili, centro valutaz. Cambridge	Progetti innovativi e persone coinvolte	8	12	14	18	20
5)	Grado di miglioramento metodologico	Creazione e utilizzo di strumenti innovativi di apprendimento e partecipazione ad attività formative a ciò finalizzate (e-learning, tutorato)	Materiali prodotti, strumenti utilizzati e attestati di formazione	8	12	14	18	20

Target: valutazione con evidenza del merito al raggiungimento di almeno il 75% del punteggio massimo.



ALLEGATO C

In esito al confronto tra Parte Pubblica e Parte Sindacale dell'11 settembre 2019 il presente Contratto Collettivo Integrativo viene integrato con la tabella seguente:

MONTE ORE CONTRATTUALI		500 (lettori lingua FRAN.)	500 (lettori lingua INGLESE)	600	800	800 (lingua INGLESE)
<b>Attività didattica in aula - 50%</b>						
<b>ESERCITAZIONI</b> Come da programmazione: - esercitazioni I e II semestre (anche fuori sede); - corsi intensivi	50% min.	250*	250*	300*	400*	400*
<b>ATTIVITA' INTEGRATIVE AL MODULO DIDATTICO</b> 10 minuti per ogni ora di attività in aula		41	41	50	66	66
<b>Altro - 50%</b>						
<b>RICEVIMENTO</b> (nell'arco dell'anno) 1 ora a settimana**		6%	6%	5%	3,75%	3,75%
		30	30	30	30	30
<b>PROVE DI CERTIFICAZIONE</b>	30% max***	24%	24%	25%	26,25%	26,25%
		120	120	150	210	210
<b>PRODUZIONE DI TEST INFORMATIZZATI</b> (con le ore non utilizzate per le prove di certificazione)						
<b>PREPARAZIONE E SELEZIONE DI MATERIALE DIDATTICO E BIBLIOGRAFICO; RIUNIONI ORGANIZZATIVE, BRIEFING, COORDINAMENTO; PARTECIPAZIONE AD INIZIATIVE DI STUDIO E DI AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE</b>	20% max***	100	100	120	160	160

\* Moduli da 50 minuti;

\*\* Ricevimento: 1 ora a settimana= 30 ore (20 ore durante i semestri +10 ore negli altri mesi, 2 ore al mese);

\*\*\* Le percentuali relative alle attività diverse dalle attività di esercitazione frontale sono suscettibili di una flessibilità pari al 30% purché rimanga invariato il numero totale di ore svolte come previsto dal contratto.